

20
12

HELETA 2012

Ekainak 29/30 juin - Uztailak 1 juillet

BAIONATIK
20 MIN
DE BAYONNE

EHZ

HERRI BAT ZUZENEAN
FESTIBALA

MATKURA - VENDETTA...
WE ARE STANDARD - HK & SALTINBANKS...
ESNE BELTZA - LISABO - MIYAVI...
17 HIPPIES - DANAKIL - GOJIRA - RAGGASONIC...
BEBE - SEPULTURA - The ABYSSINIANS - SU TA GAR...
PUBLIC ENEMY - The BLOODY BEETROOTS - YOUSSEUPHA...
"DJ Set"



www.ehz-festibala.eu





HIZTEGIA LEXIQUE

COMMANDER MANATU

Bonjour ! : Egun on !

Je voudrais: Nahi nuke

1: bat, **2:** bi, **3:** hiru, **4:** lau, **5:** bost

Eau: Ura

Bière: Garagardo

Cidre: Sagarno

Vin rouge / rosé: Arno beltza / Gorria

1 verre : Baso bat

2 verres: Bi baso

1 très grand verre: Katxi bat

Sandwich: Ogitartekoa

S'il te plaît: Otoi

Combien c'est ? : Zenbat da ?

Merci : Milesker

C'est délicieux : Ona da

S'INFORMER INFORMAZIOA ESKATU

Où est ... ? : Non da ... ?

Où sont ... ? : Non dira ... ?

Concert : Kontzertua

Toilettes : Komunak - kakaleku

Douches : Dutzak

Bar : Taberna

Camping : Akanpalekua

Quel est ce groupe? : Zein da talde hau?

As-tu l'heure ? : Baduzu ordua?

Croix rouge : Gurutze gorria

Puis-je vous aider? : Nahi nuke zinez laguntzaile izan eta desmuntaketan parte hartu. Posible da ?

BAVARDER MINTZATU

D'où es-tu ? : Nungoa zira ?

As-tu du feu ? : Baduzia su piztekorik ?

As-tu un préservatif? : Bazenuke kondoi bat?

Une feuille ? : Orri bat ?

Comment t'appelles-tu ? : Nola deitzen zira ?

Tu veux boire quelque chose? : Nahi duzu zerbait edan ?

Je suis ivre: Mozkorra naiz

Je suis "complément" bourré:

Mokzora... euh... Mozkro... Mozkorra naiz

Désolée, j'ai déjà un petit ami:

Mutil lagun bat badut... baina gaur ez da hor

Qui m'accompagne au concert ? : Nor heldu da nere oihal etxera ?

Je vais pisser: Banoa goiti botatzera

Pouvez vous faire moins de bruit car j'aimerais profiter de ma nuit pour me reposer afin d'être en forme pour demain: Ixo !!!

Aurais-tu une cigarette ? : Bazinuke tige-a bat ?

Jeter du bois : Bota egurra !

Capitaine de soirée : domaia zuretzat

AITZIN SOLASA / EDITO

17 urte. Bata bestearen atzetik joan zaizkigu denak. Bizitzan bezela urtez urte garatuz eta indartuz doa EHZ. Bizitzan ez bezela nahiz eta heldutasuna deitzen den horretatik hurbildu, festibala sortu zuten elementuak ez dira galdu bidean, gazteria, kultura, konpromezua, herria. EHZ duela 17 urte sortutako proiektua delako baina ez zen biluzik etorri, esperientziaz jantzirik argumentuz josita...

Uda hasiera bakoitzari hamazazpi urtez berea eman dio eta hala izaten segitu nahi du. Are gehiago, gazte izatek sortu egin nahi du EHZ-k, bultzatu, garatu, hausnartu. Festa egin nahi du EHZ-k, gozatu nahi du, dastatu, saiatu, tronpatu ta berriz altxatu. Elkartu nahi du, trukatu... izaten segitu nahi du, adin, lurralde, kolore, gustu guzitako herritarrak batuz, Euskal Herriko topaleku izan nahi du. Herri baten isla izateaz gain herri zahar honen aktore bihurtzeko. Mugak, normak, bazterketak gaindituz herria eraikitzeaz gain bere burua eraiki nahi du EHZ-k.

Horretarako orain arte saihestezinak izan diren elementuek hala izan beharko dute, EHZk egunero arnasten duena, haiek gabe ezer ezingo litzatekeelako, laguntzaileak.

Aurten ere ehundaka eta ehundaka izango gira EHZ biziaraziko dugunak, egunerokoan EHZn lanean gehiegitan bakarrik sentitzen garen momentu hoiek alde batera utziz, festa eta irrien artean lan egingo dugu. Hiru egunez eraiki nahi dugun Herria izango dugu begien aurrean, hiru egunez sentituko dugu bizirik, plazan zein gure azalean.

17. Edizioa izango da ere ondora begira eta huts bat sentituko duguna, gurekin batera lanean, gu bezela sinetsi egin dutenak ondoan ez ditugula. Zenbat laguntzaile ereman dizkigute axiloturik? Hemendik beraz musika notarik gozoenak haientzat!!!!

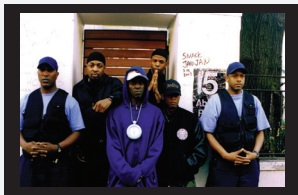
2012 urte hau anbizioz betetako urtea da, festibala beste pauso bat ematera doa. Hiru urtez egonen gira Heletan, hiru urtez Heleta eta EHZ ezin bereiziak izanen dira. Gozatu, sortu eta trukatu aurten ere, bizi dadila Heleta gau eta egun, bizi dadila herria!

Comme chaque année, depuis 17 ans, EHZ revient une semaine après le 1er jour de l'été. 3 jours et 3 nuits. De la fête, de la musique, de l'art, des débats, des rencontres, de la solidarité, de l'espoir, de la lutte... Des festivaliers, des bénévoles, des artistes et des partenaires. Des jeunes, des vieux, des enfants. Tous unis pour construire, ensemble, cette zone autonome temporaire qu'est EHZ. Vous le verrez, nous vous avons concocté un programme qui est le reflet de notre identité, de notre sensibilité : des artistes confirmés se mêlant aux découvertes, des arts de la rue déambulant au milieu d'un village associatif, une offre de restauration permettant de prolonger les débats débutés lors des conférences...

Si un festival comme ça existe depuis 17 ans et se renouvelle année après année, avec à chaque fois une génération nouvelle de bénévole, ce n'est pas un miracle. C'est le fruit de l'engagement, de la détermination et du travail de centaines de personnes. Et, depuis 17 ans, il ne s'est pas passé une année sans que nous n'ayons à déplorer l'absence de certains d'entre nous.

Alors, à la veille de cette nouvelle édition, nous ne souhaitons qu'une seule chose qui soit plus importante que la venue d'un maximum de festivaliers : ne plus avoir à organiser de festival avec l'un des nôtres derrière les barreaux.

Gozatu festibala! Gora EHZ!



PUBLIC ENEMY

YORK BERRIA (USA) - RAP

1982an osatu zen taldea rap politikoaren aintzindari eta ordezkari nagusia da gaur egun.

Muturreko jarrera politikoa izan dute beti, afroamerikar komunitatearen aldekoa komunikabideen eta politika sozialen kontrakoa. Muturrekoa dute ere soinua, biziki agresiboa hasapenetik, metal-ari hurbiltzen dena batzuetan.

2007an argitaratu zuten azken diskoa *How You Sell To A Soulless People Who Sold Their Soul ?*, lehen argitalpenetik 20 urte berantago, 2010an, atera zen taldearen azken kantua: *Say it like it really is*.

Formé en 1982, Public Enemy est une référence du militantisme qui passe par la musique. Connus comme étant un des pionniers du rap militant, ses prises de positions politiques contre les médias et en faveur de la communauté noire sont aussi radicales que le son qui accompagne les chanteurs, parfois proche du métal. Leur dernier album *How You Sell To A Soulless People Who Sold Their Soul ?* sort en 2007, 20 ans après le premier. A heleta, le groupe viendra souffler ses 25 bougies !



GOJIRA

BAIONA (EH) - DEATH METAL

Frantzes estatuko desth/trash metal erreferentzia da dudarik gabe. Duplantier anaiek gidatuta, mundu osoko eszenetatik iragaiten da. 2008an *The Way of All Flesh* argitaratu zuenetik eta Roadrunner Records argitaletxearekin kontratua izenpetu zuten.

Udaberrian argitaratu duten diskoa aurkeztuko diote euskal publikoari.

Sans aucun doute LA référence française en terme de death/trash metal. Emmené par les frères Duplantier, Gojira parcourt les scènes du monde entier depuis la sortie de *The Way of All Flesh* et la signature chez Roadrunner Records en 2008.

Nouvel album à paraître au printemps mais également un EP *Sea Shepherd*. Après leur venue avortée par la tempête en 2010, Gojira revient pour une date exceptionnelle en Euskal Herri.



DANAKIL

YVELINES (FR) - REGGAE

Elkar ezagutza lizeoan egin duen lagun talde batek osatzen du Danakil. Taldeak lau disko grabatu ditu, ta bere azken produkzioak, « Marley » izendatuak, frantses reggae album onenaren saria jaso du 2012ko « Victoires du reggae »-etan. Danakil-ek reggae munduan azken aldian ezagutzen duen arrakastari begira, EHZ festibalak 2012ko ediziora ekarrarazi nahi izan du taldea, bere gomita bereziarekin : Natty Jean . Euskal Herrian reggae zalea den publiko zabal bati egindako keinu bat ...

Le groupe Danakil est constitué d'une bande de copains issue du même lycée. Danakil a enregistré quatre disques ; son dernier CD, intitulé « Marley » a été primé aux Victoires du Reggae 2012 : il a reçu le prix du meilleur album reggae français.

Face à la notoriété croissante de ce groupe dans le milieu du reggae, le festival EHZ se réjouit de compter sur eux pour son édition 2012 ; une sorte de clin d'œil à un public amateur de reggae en Pays Basque....Il sera accompagné de Natty Jean

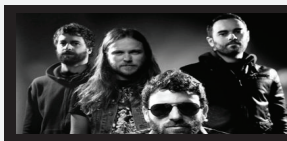


WE ARE STANDARD

BILBAO (EH) - ELEKTRO DANCE ROCK

Talde bizkaitarra euskal musikaren panoramatik desberdintzen da. Eskaintzen digun elektro-rock dantzagarri eta eraginkorarekin. Influentzia anitzeko musika jotzen dute, post-punk akordioak dance energiarekin nahasiz baina baita ere pop-indie melodiak sortuz.

Issus de la scène indépendante Biscayenne, We are Standard se démarque par un style électro rock passant par des accords post-punk, agrémentés d'une énergie dance et de mélodies pop-indie.



COBRA

BERRIZ (EH) - THRILLER ROCK

Riff boteretsu eta akzio-zinemaren klasikoen irudiez bultzatutako talde sendo honek, musikari esperiantziadunek daramate.

Le groupe est porté par des Riffs puissants et des images de classiques du cinéma d'action qui leur vaut l'étiquette singulière de formation « Thriller Rock »



MIYAVI

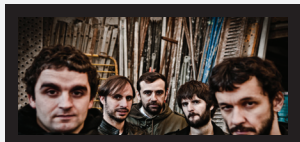
JAPONIA - VISUAL KEI

Visual kei estilo famatuaren izar handia bere herrian, Miyavikek ospea hartu du Dué le Quartz taldearekin. 2002an hasten du bakarkako ibilbidea, eta disko zonbait argitaratzen ditu. 2010ean argitaratu duen « What's my name » diskoan influentzia desberdinak entzun daitezke, rock-a, blues-a edo hip-hopa bezalakoak.

Miyavik Visual kei-a jotzen du: antzezpenari musikari bezainbat garrantzia emaiten dion japoniar musika mota. Eszenaren gainean bakarrik, kantuak lerrokatzen ditu, egiazko ikuskizunean geldiezin.

Star du fameux style visual kei dans son pays, Miyavi s'est d'abord fait connaître au sein du groupe Dué le Quartz. Il entame sa carrière en solo en 2002 et sort plusieurs albums. Son dernier, « What's my name », paru en 2010 s'inspire de diverses influences, : rock, blues, hip hop.

Miyavi accorde autant d'importance à la musique qu'à la mise en scène. Une performance scénique époustouflante.



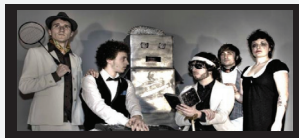
LISABO

IRUN (EH) - POST ROCK

Irundarrek haien azken obra aurkeztuko digute : Animalia lotsatuen putzua. 1998ean sortutako taldeak, sorpresaz sorpresa haren publikoa eraman du beti, disko ezberdinen inguruan noski, baina zuzeneko saio ikaragarrien bitartez bereziki : rock frenetikoa, tentsioz beteriko soinu eta kantuak, horiek dira haien musika esperimentalaren errezeta osatzen duten ezaugarriak.

Lisabo viendra présenter son nouvel opus : « Animalia lotsatuen putzua », album clairement pensé pour la scène. Formé à Irun en 1998, Lisabo apparaît comme la référence sur la scène post rock d'Euskal Herria. Un rock frénétique et envahissant, et une performance scénique captivante sont les ingrédients de la recette Lisabo qui depuis 13 ans séduit et surprend son public à chacune de ses sorties.





ANAI ARREBAK

PASAI DONIBANE (EH) - ROCK DISCO FUNK

Bi anai-arreba bikotek osatzen dute taldea, bosgarren kide batekin. Rock eta disco-aren arteko nahasketa indartsu bat eskaintzen dute, beste musika mota batzuen influentziarekin. Zuzenekoak landua dute, dirdiratsu eta energiaz betea. Aurtengo EhrZ lehiaketaren irabazleak ditugu! Zorionak!!!

Anai Arrebak est composé de deux duos de frères et sœurs et d'un cinquième membre. Ils nous offrent un mélange équilibré et puissant de rock et disco, avec diverses influences musicales. Leur live est plein d'énergie, avec danse et boule à facettes!

Ce sont les gagnants du tremplin EhrZ!



MOIMOI

EH - ELEKTRO

Euskal Herriko larreetatik eta bere bainu-eremu idilikoetatik, hainbat artista atera dira, denak gogo berezi batzu gauzatzeko asmo berarekin.

Habitué du festival, le collectif Moi nous a concocté un show sur mesure pensé pour EHZ.



ISLAIA

EH - POST ROCK- ROCK PROGRESIBOA

Post rock eta rock progresibo artean zalanztan den Euskal Herriko talde energiko hau, festibala inarrostera dator.

La formation oscillant entre post rock et rock progressif vient affoler le festival de sa musique ponctuée de montées puissantes et emprunte d'émotions.



SEPULTURA

BRASIL - TRASH METAL

Sepulturak 1984an argitaratzen du bere lehen diskoa, baina 1996an ateratutako *Roots* diskoak ditu rock leienda egin, metal mundutik haratago. Gaur egun Cavalera anaiek taldea utzi badute ere, Derrick Green eta Paulo Jr-ek hasapeneko izpirituarekin segitzen dute.

Max Cavalerak taldea uzterakoan metalcore-erak itzuli bazen ere, Sepultura bere jatorrietara itzuli da, trash metal-era, iaz argitaratu zuen *Kairos* diskoarekin.

C'est en 1984 que les brésiliens de Sepultura sortent leur premier album mais avec *Roots* paru en 1996, ils atteindront le statut de légendes du rock dépassant ainsi les frontières de la planète métal. Si aujourd'hui les frères Cavalera ont quitté le groupe, l'esprit des débuts persiste à travers Derrick Green et Paulo Jr. Après avoir logné du côté du metalcore lors du départ de Max, Sepultura revient aux sources du trash metal en 2011 avec *Kairos*.



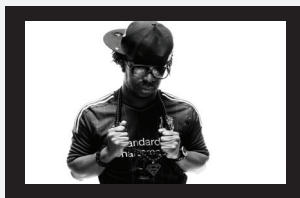
THE BLOODY BEETROOTS DJ SET

ITALIA - ELEKTRO

2007an sortutako bikoteak animaleko arrakasta bildua du mundu osoan zehar. The Bloody Beetroots-ek italiako elektro eszena berria osatzen du Crookers-ekin batera, Justice eta Daft Punk frantses anai handien gisara, muga guztiak gaindituz.

The Church Of Noise diskoa argitaratu zuten iaz, arrakasta handia lortu duena single-a eta bideokliparekin. DJ saio agresibo eta indartsuak eskaintzen dituzte. Heletako dantzatokia su eta gar jarriko dute dudarik gabe larunbat gauean!

Formé en 2007, ce duo transalpin fait l'objet d'un engouement planétaire : The Bloody Beetroots forment la nouvelle scène électro italienne qui explose les frontières, à l'image de leurs aînés français Justice et Daft Punk. Porté par le nouveau projet "The Church of Noise", The Bloody Beetroots sont de retour et ont dors et déjà frappé fort avec leur premier single suivi de son clip vidéo éponyme. The Bloody Beetroots, c'est aussi des Dj Set agressifs et puissants. Ils nous enflammeront le dance floor d'Helette le samedi soir.



YOUSSOUPHA

KINSHASA (RDC) - RAP

Youssoupha frantses hip hop eszenaren printze tipia da. Maite dugun hip hopa diot, gauzak salatzen eta sortzen dituenak. Hitzak zuzenak bezain zorrotzak dira, poesiaz zeharkatuta eta doinuen sustraiak hip hop musikan oinarrituz sortherriko (Kongo) doinuak nahasten ditu. Youssoupha, urte hasieran kaleratu berri duen 'noir désir' lana aurkezttera etortzen zaigu. Kinshasako semearen diska sakon eta lortuena da. Bertan gai anitzak aipatzen ditu eta kolaborazio opetsu batzuk egiten.

Youssoupha est le petit prince du hip hop français, le hip hop qu'on aime, qui a des choses à dire et qui innove. Si le grand public l'a connu après la polémique avec Zemmour l'artiste avait fait ses preuves deouis longtemps. Ses mots sont justes, cinglants, poétiques et ses sons puisent autant dans le hip hop originel que dans des sonorités plus variés tels les chants congolais.

Youssoupha nous présentera son dernier opus 'Noir désir', sorti en début d'année et encensé par la critique.



17 HIPPIES

BERLIN (ALEMANIA) - TXARANGA

Badu 17 urte taldeak mundua zeharkatzen duela. Izan ere, oinarria klezmer musika bada, balkanetako doinuak, rocka edo cajun ikutuak txertatzen dituzte. 'Phantom songs' diska berria aurkeztuko digute.

17 ans que le groupe sillonne le monde. C'est un tourbillon de joie aux airs klezmer, des balkans avec des touches rock. Présentation du nouvel album 'phantom songs'



ESNE BELTZA

HERNANI (EH) - REGGAE SKA

2007tik geroz, Esne Beltzak eten gabe eszenak sufian ezartzen ditu mundu osoan zehar. Esne Beltza Herrian izanen dugu Heletan, performantzia guttienez dinamiko batentzat

Depuis 2007, Esne Beltza ne cesse d'embraser les scènes aux quatre coins du monde. Ils seront à domicile à Heleta pour une performance pour le moins énergique !



SOUTH CENTRAL

BRIGHTON (UK) - ELEKTRO

Haiei kaputxa beltzekin, terorista batzuen itxura badute, South Central, garai hunkako electro-rock arloko maisu haundienetan kokatzen dira, dudarik gabe! Bi Dj etaz osatutako taldea, 2005ean sortu zen : Zenigata izenarekin. Ingalaterrako klubetan, taldeak bere lehen bilakaera ezagutu aintzin... Geroztik South Central izenarekin. THE PRODIGY taldearen lehen partea eginik Ingalaterra osoan , gure zorion handienarentzat, South Central Euskal Herrira heldu zaigu, zuzeneko saio ikaragarri baten ematera!

Avec leur look de terroristes sous leurs capuches noires, South Central a su s'imposer ces dernières années comme une véritable machine à tuer sur le dancefloor. C'est en 2005 que le groupe se forme, sous le nom de Zenigata, en se faisant remarqué en Angleterre, pour un remix d'un morceau des Klaxons. Le duo change ensuite de nom pour devenir South Central. Après avoir fait la première partie de THE PRODIGY en 2010 South Central rend visite au Pays Basque!



THE MOORINGS

ALSASIA - IRISH FOLK PUNK

2006an sortua, The Moorings-ek pub-etako musika popularra jotzen du hastapenean, Irlanda eta Eskoziako kantutegietan hartuz bertsionatuko dituzten kantuak. Musika tradizionala punkarekin nahasiz « Pints & Glory », diskoa argitaratu zuten 2011 hastapenean . Gerzotik haien punk zeltiar eta alaia hedatzen dute Europa osoan..

Formé en 2006, The Moorings est initialement un groupe de reprise de musiques populaires de pub, piochant dans le répertoire irlandais et écossais. Mêlant musique traditionnelle et influences punk, « Pints & Glory », premier album du groupe, est paru début 2011.



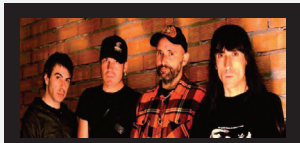
www.dnsmusique.com
dnsmusique@hotmail.fr

Dns
musique

VENTE-RÉPARATION-LOCATION-RACHAT-INSTALLATION-COURS



42, chemin de Sabalce
 64100 Bayonne
 tél : 05 59 20 29 52
 fax : 05 59 25 55 69

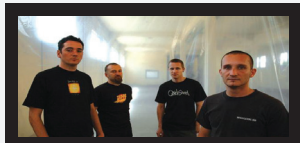


MATXURA

ZARAUTZ (EH) - METAL INDUS

Rock industrialia edota punk-metal elektronikoa bezalako etiketak erabili dira taldea katalogatzeko. Azken batean, rock indartsua da, elektronikarekin nahasia: ahots distortsionatuak, sintetizatore basatiak... Bi urte grabatzen pasatu ondoren, iazko ekainean argitaratu zuten haien lehen disko eponimoa : Matxura (Bonberenea, 2011).

On pourrait cataloguer Matxura dans la scène rock métal indus ou punk métal électronique. Après deux années d'enregistrement, ils sortent en juin 2011 leur premier disque : Matxura (Bonberenea, 2011)



SLEEPERS

BORDELE (FR) - NOISEROCK

Sleepers 1989an sortu zen eta geroztik kontzertu andana egin dituzte eta diskoak erregulariki plazaratu.

Hasi bezain laster, Unsane, Bastards edo Headliner bezalako taldeekin partekatu dute eszenatokia. Apirila bukaera honetan, argitaratutako disko fresko-freskoaren aurkeztera igoko dira EHZ-ko eszenatokira.

Depuis la formation du groupe en 1989, les CD et les dates se sont enchaînées. Dès ses débuts le groupe partage l'affiche avec d'Unsane, Bastards, Headcleaner. Ils monteront sur la scène d'EHZ pour présenter leur album tout frais, paru fin avril.





SUTAGAR

EIBAR (EH) - HEAVY METAL

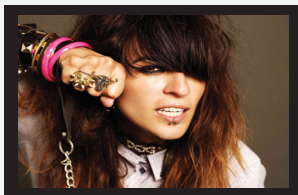
Su ta Gar taldea, 1987an sortu zen Eibar-en. Euskal musika mailan, sortu ta bereharala ezagun egin den talde horietariko bat da.

Bere musika influentziatu duten taldeak, Judas Priest, Iron Maiden, Annihilator edo Metallica bezalakoak izan dira.

2011 bukaeran plazaratu zuen taldeak bere azken diskoa : "Ametsak Pilatzen". Lan hori, kritika onak jasotzen ari da, batez ere musikan berezitutako hedabideetan.

Su ta Gar s'est formé à Eibar, en 1987. Le groupe s'est fait connaître, dans le monde de la musique basque, dès la sortie de son premier album. Parmi les groupes qui ont influencé sa musique, on peut citer Judas Priest, Iron Maiden, Annihilator ou Metallica. Su ta Gar a publié son dernier CD à la fin de l'année 2011 ; il s'intitule "Ametsak Pilatzen".

Ce travail reçoit de bonnes critiques, en particulier dans les médias spécialisés.



BEBE

EXTREMADURA (ESP) - POP

Bebe, 2004ean ezagun egin zen "Malo" kantuarekin : emazteenganako bortizkeria matxistak eta tratu txarrak salatzen dituen kantu bat da. Horri esker, "Pafuera telarañas" diskoak sari asko jaso zituen Espainian eta mundu zabalean.

2012ko otsailean, Bebe-k bere hirugarren diskoa, "Un pokito de rocanrol", plazaratu zuen.

Lan berri horretan, Bebe-k, bere ohiko flamenko espirituari rock influentziak sartu dizkio.

Bebe a su se faire connaître en 2004 avec sa chanson "Malo" : une chanson dénonçant les mauvais traitements et les violences machistes faites aux femmes. Dans la continuité le disque "Pafuera telarañas" a reçu de nombreuses récompenses en Espagne et dans le monde.

La chanteuse a publié son dernier CD en février 2012 : "Un pokito de rocanrol".

Au travers de ce dernier travail, Bebe a su apporter de nouvelles influences rock à son style habituellement plus flamenco.

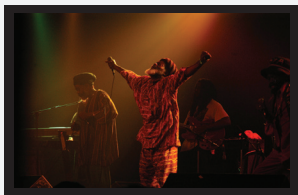


RAGGASONIC

PARISE (FR) - RAGGA

Raggasonic taldea 1990an sortu zen eta kasik 10 urtez kristoren arrakasta lortu izan dute, NTM-en labelean. 1998an taldea bereizten da taldekideen arteko arazo batzu tarteko. 2010ean taldea berriz osatzen da, bere jarraitzaileen plazerrarendako! 2010 ean, Raggasonic taldea berpizten da hainbat kontzertu emateko. 2012 an disko berri bat aterako dute.

Formé en 1990, Raggasonic devient pionné du Ragga. qui cartonnera pendant plusieurs années sur le label du groupe NTM. Après avoir splitté en 1998, ils se reforment en 2010 pour le plus grand plaisir du public ! En 2012 le groupe ouvre une nouvelle page avec la sortie d'un nouvel album à découvrir au festival.



THE ABYSSINIANS

JAMAÏKA - REGGAE

4⁴ urteko existentziarekin, esperientzia eta jakinduriarekin, Reggae-a lehenetsi dute! Rastafari aditu hauek, reggae roots erritmo famatuarekin hedatuko dituzte beren aldarrikapenak. Arlo honetan famatuenetarikoa izan den taldearen agerraldiak gero eta arraroago egiten direnez. Ez ! Reggae-rik gabeko festibalik ezin denez irudikatu ; hara reggae ona, bikaina, mitikoa, azkarra...

4⁴ ans d'existence, 44 ans de expérience, 44 ans de musique et plus exactement du Reggae!!!! Ces vétérans rastafaries vont répandre leur discours militant associé à leur fameuse rythmique reggae roots.... Profitez-en car ce qui fut l'un des meilleurs groupes vocaux des années 70 se fait de plus en plus rare!

Un festival sans reggae n'est pas un bon festival diront certains! Alors autant prendre du mythique, du bon, du lourd.... du rastafari!



HK ET LES SALTIMBANKS

LILLE (FR) - CHAABI - RAP ALAIA

Sei musikarik inguratzen dute HK, (Ministère des Affaires Populaires taldeko kantaria) 2006an sortu HK et les Saltimbanks proiektuan. Rap alaia, chaabi estiloko musika edota reggae-a nahasten dituzte. Erresistentziarako deia egiten dute, grebalarien himnoa bilakatu den « On lâche rien » kantua erakusten duen bezala..2008 an Map maitatu duzu? ZEP iazko edizioan? Aurten Hk et les Saltimbanks-en kontzertuaz gozatzeko ahalko duzu, azken hilabeteetan fama hartzen ari den taldea. Heletako pentzea girotuko du, publikoa sutan jarritz!

Six musiciens entourent HK, chanteur de Ministère des Affaires Populaires, dans le groupe HK et les Saltimbanks créée en 2006. Un mélange de rap festif- de chaabi ou encore de Reggae. Un vrai appel à la résistance, à l'image de la chanson « On lâche rien », devenue l'hymne des grévistes. Vous avez aimé MAP en 2008? ZEP l'année dernière ? Cette fois-ci c'est Hk et les Saltimbanks, une des révélations de la dernière fête de l'Humanité, qui vient mettre le feu sur la petite scène d'Heleta.



VENDETTA

IRUNA (EH) - SKA ROCK

Bizitasuna eta alaitasunak definitzen dute Vendetta eta dantzarako eta festarako gogoia sentiarazten dute nahi ta nahiez.

Projet né sur les cendres de Skalariak, ce quintet improvisé s'est finalement imposé comme les dépositaires du style en Euskal Herri en seulement 2 albums.



LAKET

GOIERRI (EH) - ERROMERIA / BAL

Goierri aldeko taldea euskal herriko xoko gehienetako erromerietan ikusi ahal izan duzue. Haiekin kantu herrikoia eta euskal musikaren klasikoak bertsioak kantatu ala dantzatzeko ahalko dira.

Vous allez pouvoir danser sur les airs populaires ou sur des reprises des grands standards basques.

ANTXARTETA



TOLOSA / EUSKAL HERRIA RAP TOPAKETA RENCONTRE RAP



SARRAZIN

TOULOUSE MIRAIL (FR) - rap/hip hop



210

EH - rap/hip hop

Aurten, Antxartetan, larunbatez, Hip Hopa eta Rap musika helarazteko eta ekoizteko modu alternatibo eta independenteak baliatzen dituzten Tolosa eta Euskal Herriko taldeen eszena eta topaketa gunea izanen da! Eguerditik goiti, Break Dance ikusgarria izanen da eta segitzeko Euskal Herriko eta Tolosako Rap talde batzuk eszenari sua emanen diote!

Cette année, le Samedi, la Scène des Collectifs de Musique, Antxarteta, va être la scène et le lieu de rencontre de différents groupes de Rap de Toulouse et d'Euskal Herri!

A partir de midi, des danseurs de Break dance donneront le ton, puis laisseront la scène aux groupes de Rap de Toulouse et d'Euskal Herri!



IPK PROD

2004tik, Iparraldeko Konpilazioak, tokiko eszena sustengatzen du. Aurten IPKk, disko grabaketarako hautatuak izan diren 8 musika taldeak aurkeztuko ditu EHZ festibalean. Stephanie DESSEIN / The LOOKERS / BEGIZ BEGI / TORII / THE BALLADURIANS

Iparraldeko Konpilazioa, soutient la scène locale depuis 2004. Ils nous présenteront cette année les huit formations ayant été sélectionnées pour l'enregistrement d'une compilation représentative de la scène locale du Pays Basque. Stephanie DESSEIN / The LOOKERS / BEGIZ BEGI / TORII / THE BALLADURIANS



ITSASOA

ANTZERKIA / MUSIKA

THEATRE / MUSIQUE

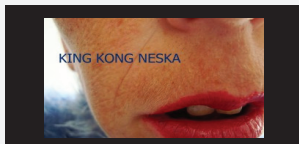


MIREN GAZTANAGA

GIPUZKOA (EH)

Miren Gaztañagak proiektu askotan parte hartu du, batez ere Antzerkiola imaginarioaren taldekide gisa. Bakarkako ikusgarri honetan, aktore performentzia bisuala eskaintzen du: « Maskulinitatea eta feminitatearen arteko dantza. Norberaren mugak hausnartu eta haratago joateko beharra. Barruak eta kanpoak begiratzekoa. Ateak zabalik daude, nahi duenak begiratu dezala. »

Miren Gaztañaga a participé à de nombreux projets, notamment au sein de la compagnie Antzerkiola imaginarioa. Dans son nouveau spectacle, « Stereo », elle nous livre une performance visuelle: entre ce qu'on cache et ce qui est visible. Une danse entre masculin et féminin...



KING KONG NESKA

JOSUNE MONTON

DONOSTI (EH)

Josune Monton donostiarak urte asko daramatza antzerki munduan. Iñaki Seguiolak zuzendutako King Kong neska Virginie Despentes-ek idatzitako testuan oinarritzen da. Ereduak hausten dituen ikuskizun umoretsua. Gizon eta emakume perfektua izatearen baloreak ezbaian jartzen dituen ikuskizun urratzailea.

Josune Monton nous présente le spectacle King kong neska, mis en scène par Iñaki Seguiola qui reprend un texte de Virginie Despentes. Un spectacle déchirant, qui questionne les représentations sociales de l'idéal masculin et féminin.



PIXTA BOISSONS

www.c10.fr

C10. Fournisseur de toutes les boissons



XENTIMORIK GABE

DONOSTI (EH)

Bi hamarkada baino gehiago munduan zehar itzulika. « Ray eta Nick » artista famatuak heldu zaie etxera itzultzeko ordua. Sasoi betean izanik ere eta munduko bazterrek nahasteko zaletasuna galdu ez duten arren, Honoriok emandako aholkua haintzat hartzea erabaki du. Eta nor da Honorio? Galdetuko du baten batek. Lagunen bat? Otto misiolaria?

Voilà deux décennies que « Ray et Nick » parcourent le monde mais l'heure est venue de rentrer à la maison. Ils ont décidé d'écouter les conseils d'Honorio, même s'ils n'ont rien perdu de leur envie de visiter le monde. Mais qui est Honorio? Un ami? L'oncle missionnaire?



MOBYDICK

GETXO (EH) - KONZERTU AKUSTIKOA

Urrezko ahotsa duen Nerbio aldeko folk kantariak 'itsasoa' hartuko du haren gitarrak lagundurik.

Le chanteur folk du Nervion à la voix d'or va faire chavirer 'itsasoa' accompagné de sa guitare.

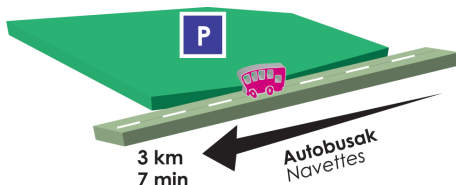


SORGIN



Joan den urtean Lagunarte konpainia izan zen Sorgin proiektuaren eramailea. Aurten Behelaino antzerki lana aterako da. Kitzikatzan/k eta Battitta4Ttitta taldeetan ari izan diren bost antzerkilari bildu dira, komedia honen muntatzeko: errearen erritmoan eraiki den Behelaino herrian proiektu erraldoi baten mentura da. Herriak arnas berri baten beharra ote du edo itoko ote da? Herriko ostatuan 5 pertsonaien ibilbideak gurutzatzen direla eta, eguneroko zalantzak, gorabeherak eta herri dinamikak plazaratu nahi ditu obra honek.

L'année dernière, la compagnie Lagunarte avait mené le projet Sorgin. Cette année 5 actrices des compagnies Kitzikatzan/k et Battitta4Ttitta se sont réunies pour créer une œuvre théâtrale : Un projet gigantesque se profile dans le village de Behelaino et désoriente les habitants, qui se sont jusque là laissés porter au fil de l'eau. Le village a-t-il besoin d'un nouveau souffle ou va-t-il se noyer? A travers l'itinéraire de 5 personnages, la pièce nous amène à réfléchir sur les dynamiques locales et nos doutes quotidiens.



GIBELHERRI

URBELTZETA

1

Edaria ehz
Boissons ehz

2

Janaria ehz
Restauration ehz

3

Bertako ostatuak
Bars du village

4

Gosarien xokoa
Coin-petit déjeuner

Sartzeak
Entrées

Titanfioak eta basoberriak
Jetons et basoberri

Laguntzaileen harrera
Accueil bénévoles

Haurren xokoa
Coin enfants

P

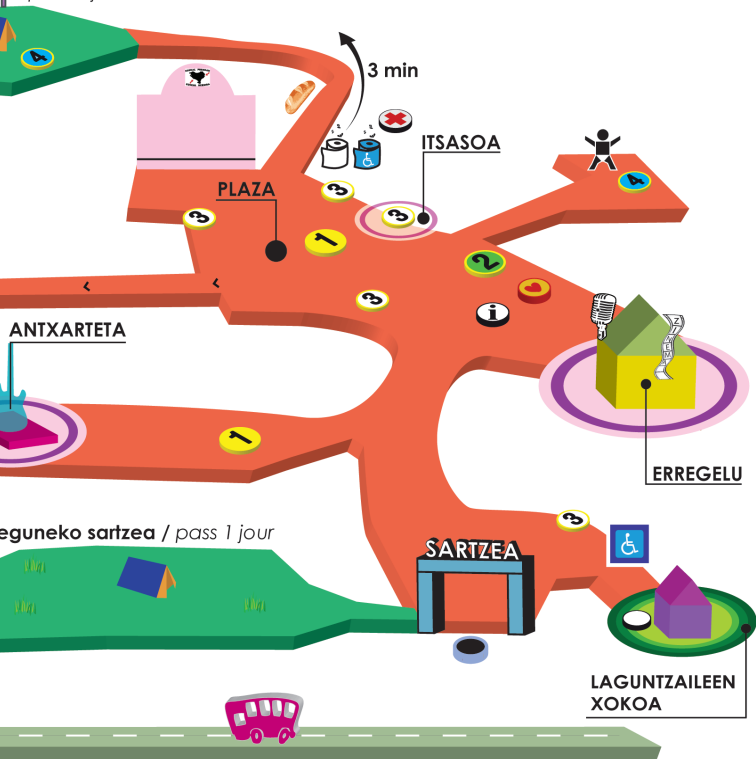
Aparkalekua
Parkings

Akanpalekua
Campings

Komunak
Toilettes

Sorospen-postua
Poste de secours

3 eguneko sartzea
pass 3 jours

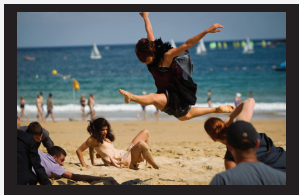


Autobusak
Navettes





PLAZA DANTZA



DANTZAZ

DONOSTI (EH)

DANTZAZ Euskal Herriko dantzaren arloan izandako azken agerkundea da. Bere estilo propioa finkatu du Itzik Galili, Lukas Timulak, Eric Gauthier, Hilde Köch, edo Jone San Martin artista europar ospetsuen parte-hartzeari esker.

Lekeitioko Kaleantzerki Jaialdiaren kari sortu duten eta hondartzan dantzatutako « Sarritsasoren » adaptazio bat emango dute plazan.

DANTZAZ est la dernière révélation du panorama de la danse en Pays-Basque. Ces différentes collaborations avec des artistes européens aussi réputés que Itzik Galili, Eric Gauthier, Hilde Köch et Jone San Martin lui ont permis de se forger une personnalité propre.

Ils danseront une adaptation du spectacle « Sarritsaso » créé à l'occasion du Festival d'Art de la rue de Lekeitio sur la place.

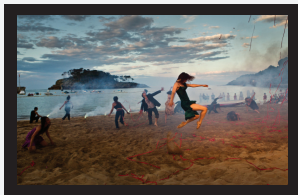


SOS DANSE

EH / BARTZELONA

SOS Dance kolektiboak asmatzat du toki publikoen errekupeatzea, sorkuntzen asmatzeko. Spaghetti 2066 ikusgarri berriak Jorge Albuerna eta Sofie Dubs biltzen ditu: bi pertsonen topaketaren inguruan, unibertsala eta bakartasuna bestereakiko den harremana galdezkatzan ditu ikusgarri honek.

Le collectif de danse SOS Dance pour objectif de récupérer les espaces publics, pour en faire des espaces de création. Nouvelle création 2012, Spaghetti 2066 rassemble Jorge Albuerna et Sofie Dubs qui explorent la question de la ren-Contre. Le spectacle questionne les espaces individuels et partagés, l'universel et l'unique, la relation au miroir dans l'espace-temps de la rencontre...



KUKAI

ERRETERIA (EH)

Kukai Dantza Konpainiak dantza tradizionaletik abiatuta, ikuskizun garaikideak sortzen ditu.

Dantza Konpainiako dantzariak koreografo talde batekin elkarlanean jardun dira, eta haiekin egindako lanaren emaitza da KARRIKAN ikuskizuna. 3 partez osatua da, eta EHZn haietariko bat ikusteko parada izanen da: SORBATZA.

Damian Muñoz-Virginia Garcia bikotearekin sortutako ikuskizuna.

SORBATZA oreka berrezarri nahi duten lau gizonezkoen arteko errituala da. Gerra sinbolo bat, bakea eraikitzeko; bizitzaren sinbolo bat heriotzari konjurua egiteko.

La Cie (de danse) Kukai crée des spectacles de danses contemporaines à partir de danses d'origine traditionnelle.

Les danseurs de la compagnie ont travaillé avec une équipe de chorégraphes, et créé le spectacle Karrikan qui se compose de 3 parties. EHZ vous donne l'occasion de voir une de ces 3 parties nommée SORBATZA, créée avec l'aide de Damian Muñoz et Virginia Garcia.

Sorbatza est un rituel de quatre hommes qui veulent réinstaurer un équilibre. Un symbole de guerre pour obtenir la paix, un symbole de vie pour conjurer la mort.



PRANA SOURCE DE VIE

BORDALE (FR)

Bordaleko ADAGE formakuntza zentroko ikasleek pieza koreografiko bat sortu dute « Prana, source de vie », Pierre Henry-ren « Mouvement-Rythme-Etude » Obra musikaletik inspiratua. Pranak, bizia eta arnasketa ditu aipagai.

Un groupe de danseuses du centre professionnel ADAGE a créé une pièce chorégraphique qui s'intitule "Prana, source de vie". Inspirées par l'œuvre musicale « Mouvement-Rythme-Etude » de Pierre Henry, Prana évoque la vie et l'angoisse.



SALTOKA

LAPURDI (EH) - dantza musika / danse musique

Euskal Herriko musika, betidanik dantzari hurbiletik lotua izan zaio... eta oraindik gehiago SALTOKA taldeko dantzaldi - dantza pikoarekin!

En Pays Basque, la musique est étroitement liée à la danse... Plus encore si on assiste au bal - dantza piko du groupe SALTOKA!



PLAZA ANIMAZIOAK



LAFODDAMN

NANTES (FR.) - KATX - MARRAZKIA / CATCH-DESSIN

Ring gainean, publikoak emandako gaietatik abiatuz bi marrazkilarik borroka hasten dute. Epaileak guduaeren hasiera emaiten du: teknika grafikoak, zango, ukabilak, burua, armak, sedukzioa... Katx-marrazkilarientzat dena baimendua da.... Edo kasik! Epaileak zaintzen du, eta zigorak ankerrak dira...

Sur le ring, deux dessinateurs s'affrontent à partir de sujets donnés par le public. L'arbitre siffle le début du combat: techniques graphiques diverses, pieds, poings, tête, violences avec armes, envoûtements, séduction, corruption... Pour les catcheurs-dessinateurs tous les coups sont permis... Ou presque! L'arbitre veille, et les sanctions sont cruelles!

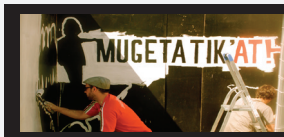


OTREMA

SERIGRAFIA - Sérigraphie

Nahi duzu EHZ festibaleko orroitzapen bat...? Zuk eraiki eta imprimitu zuzenean EHZ ren argazki edo logoak zure kamisetan !

Sur des bouts de papier de toutes les couleurs ou sur votre t-shirt préféré, sérigraphiez les visuels d'EHZ avec l'aide de Mög et Flat.



PHOTOPITEAU

Irrño bat.... KLIK!
Argazkitan hartua zira... Eta erakutsia...

Un sourire: CLIC!
Tu es pris en photo... et exposé...



DOCTEUR TROLL

AVEYRON (FR) - MAGIA / MAGIE

Troll medikuak mogette forma duen mahai baten ganean kontsultak egiten ditu. Mago horrek erremedio eta pozioen ordezkari magiazko itzuli harrigarri eta irringarriak erabiltzen ditu. Close-up-an berezitu den mediku honekin festibalarien atentzioa arrapatua izanen da eta ez dute ikusiko denbora pasatzen.

Docteur Troll ausculte sur sa table d'opération en forme de mogette. Ce charlatan de la magie remplace les remèdes et les potions par des tours interactifs, époustouffants et hilarants. Les spectateurs sont naturellement happés par le spectacle et ils ne verront pas le temps passer en compagnie du médecin déchu spécialiste du close-up.



ORCHESTRA CHAKARAKA

BORDALE (FR) - MUSIKA / MUSIQUE

Musika talde horrek munduko musika ainitz nahasten ditu, bere kideen jatorri ezberdinen gisara. ROM musika dute oinarritzat: kantu, biolina, akordeoi, perkusio. Begiak hetsi eta presta zaitez bidai luze bat egiteko...

Cette formation bordelaise de musiciens originaires de différents coins du monde, mélange les styles musicaux, tout en s'appuyant sur la musique ROM. Entrez à la mer et préparez-vous à un long voyage. Ambiance garantie!



e t x e k o
Bob's Beer
Pays Basque

Brasserie artisanale
www.etxekobobsbeer.fr

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé.
Boire moins, boire mieux.



ETCHART

Etzegintza - Ingeneritza Zibila - Zahar berritze

Retainia - 64780 IRISSARRI

Tel : 05.59.37.60.70

Fax : 05.59.37.68.04

Email : contact@etchart.fr





PLAZA ANIMAZIOAK



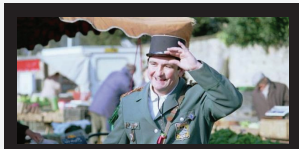
ORKRESTA

BIZKAIA (EH)

Orkresta 2007.urtean sortu zuten, aurretik Elektrotuna txaranga elektrikoan aritutako zenbaitek.. Lekuz-leku ibiltzen dira eta oinez ere ikutzen dute. Bertsioak jotzen dituzte eta musika estiloak zerak dira: Rock-a, Ska , Punk-a, eta bestelakoak. Azken finean, musika kalera ateratzen dute, formatu txikian eta mugikorra, poteoan edo kalejiran aritzeko. Hau baino musika kaletar eta herritarragorik?

Orkresta, créé par des membres de l'ex txaranga électrique Elektrotuna, est un orchestre itinérant, proposant différents styles de musiques tels que le Rock, le Ska, le Punk...

Une façon de sortir la musique à la rue, dans un petit format itinérant, pour poteo ou autre.



BALSAMO

LE MANS (FR)

Anzerki improbisaketan eta musika eskuetan, Heletako karrikak alaituko ditu « garde champêtre » hunek !

Agitateur burlesque et poète, le garde champêtre parcourra le festival d'un coin à l'autre.

DIMANCHE 15 JUILLET

TARNOS (40)

PARC DE LA NATURE
2012



AYO - ARTHUR H

LA CARAVANE PASSE - JOOL'S

DIDIER SUPER & ZE DISCOMOBILE

L'ILLUSTRE FAMILLE BURATINI - UNDER KONTROL

RONAN TABLANTEC - ZO ZONGO - CIE KE NE FAIRE



Locomotive
Association Musique Animée

PLUS D'INFOS SUR WWW.OCEANQUES.FR





ARTZAIN XAKUR TXAPELKETA CONCOURS DE CHIENS DE BERGER

Igande goizean, Artzain xakur adituak hor izanen dira beren artzainekin, 100 ardiren inguruan lehiatuko direnak! Momentu goxo bat pasatzeko parada. Gertakari ikaragarria eta ezin huts egina!



Compagnon indispensable de l'éleveur, le chien de berger est un animal d'une exceptionnelle intelligence qui l'accompagne au quotidien pour manipuler ou déplacer les troupeaux. Les chiens de berger et leurs maîtres vont se mesurer et se donner en spectacle pendant 2 heures, en vous montrant leurs prouesses extraordinaires autour d'un troupeau d'une centaine de brebis! Un événement unique, à voir absolument!

darkbeautyshop@hotmail.fr

DARK BEAUTY

Denda



Dark Beauty

ETA



Baionan
moda alternatibo eta bereziarentzat!

Pour une mode originale et
alternative à Bayonne!

XORGIN

Underground
tantz! marca
contact@xorgin.com



Xorgin



f Dark beauty shop

+Xorgin+

f



DARK BEAUTY SHOP

2 RUE DES BASQUES - BAIONA

09-82-48-12-47

Xorgin Wear

OFFICIAL ON LINE SHOP

WWW.SHOP.XORGIN.COM



ERREGELU EZTABAIDA ETA ERAKUSKETA GUNEA

BESTA BAI GOGOETA ERE BAI

Eztabaida parte hartzailea eta ludikoak. Hizlari ezin hutseginak !

Erregelu gelak kabareta baten itxura hartzen du festibal denboran... Zatoz deskubritzera eta gai ezberdinen inguruan eztabaidatzera....

Débats ludiques et participatifs, intervenants exceptionnels à ne pas manquer!

La salle Erregelu se transforme en cabaret et en salle d'exposition durant le festival. Viens la découvrir et débattre sur des sujets qui TE concernent.

PRESOAK ZUZENEAN GAUALDIA OSTIRALA / VENDREDI



6 40 preso politiko milaka kilometrotan sakabanatuak eta giltzapetuak dira. Ireki diezaiegu jendartearen eragiteko eskubidea. Erakusketa baten bidez preso eta militante batzuen obra ezberdinak ikusgai izanen dira. Gune hau zuretzat! Zure mezuen pasatzeko aukera izanen duzu, presoek entzunarazi zure oihua! Grabatu eta zuzenean igorriko ditugu presoek entzuten dituzten irratietara!

6 40 Prisonniers sont dispersés à des milliers de kilomètres de chez eux. Communiquons avec eux malgré la distance! C'est coin est pour toi, enregistre ton message qui sera ensuite diffusé aux radios qu'ils écoutent !

ESPACE EXPO / DEBATS ERREGELU



DOKUMENTALA + EZTABAIDA DOCUMENTAIRE + DÉBAT

DEBEKATUA DAGO OROITZEA

Erreal / Réal.: JOSU MARTINEZ

Ostirala / Vendredi - 19:30



1938an Francok Espainiako Emakume Kartzela handienetakoa zabaldu zuen Gipuzkoa eta Bizkaia banatzen dituen Saturraraneko hondartzan. Milaka emazte giltzapetu zituzten han; ezkerriar espainiarrak eta euskal abertzaleak gehienak. Gaur, hondartzan ez da exterminio espetxe hartatik deus gelditzen; denborak aztarnak ezabatu dituela iduri du. Debeekatua dago oroitzea.

Sous la dictature de Franco en 1938, en Espagne, en Gipuzkoa et en Bizkaia des milliers de femmes résistantes ont été emprisonnées massivement. Espagnoles de gauche, abertzale, elles ont été enfermées dans l'une des plus grandes prisons située en bord de mer de Saturrarán, pas loin d'ici. A l'heure actuelle, ce bord de mer est vide, il n'en reste plus rien, aucune trace, comme s'il ne s'était rien passé, comme si il était interdit de s'en souvenir...

ERAKUSKETA EXPOSITION

Presoek eginiko obren erakusketa: poteria, tinduak, argazkiak...kartzela eta sakabanaketaren gaiak landu dituzten artista desberdinen obrak ikusgai.

Ostirala - Larunbata
Vendredi - Samedi

Exposition des œuvres réalisées par des prisonniers politiques basques + exposition de travaux de différents artistes ayant étudié le thème des prisonniers politiques et de la dispersion....



ERREGELU EZTABAIDA ETA ERAKUSKETA GUNEA

EZTABAIDA / KONFERENTZIA DEBAT / CONFERENCE



SEXULITATEA SEXUALITE

Larunbata / Samedi
11 : 00 - 12 : 30

Sexualitateaz mintza !

Zer da sexualitatearekiko duzun harreman? Nola bizitzen duzu sexualitatea?
Hautsi aurreiritziak eta zatoz zure esperientzien patekatzea! Sexualitateari
buruzko ikuspegi aberatsa erein eta lantzea funtsezkoa da pertsona zein
jendarte osoaren garapenerako. Has gaiten hortaz mintzatzen!!

Parlons sexualité!

Quelle est la relation que tu entretiens avec ta vie sexuelle?
Comment vit-ont la sexualité? Par rapport à quoi? et pourquoi?
Parler et casser les tabous sur ce sujet sont indispensable pour chacun d'entre
nous et pour le changement de notre vision de la société.

EZ OHIKO KONFERENTZIA **AXIKKO ETA EDORTA** **CONFERENCE DECALEE**

Larunbata / Samedi
12 : 30 - 14 : 00

Gartxot mezu zifratu bat da: XII. mendetik aurrera Nafarroan burutu zen plan isil baten gakoa darama barruan. Deszifratuko al dugu?

Gartxot est un message codé: il détient la clé d'un obscure plan mise en pratique en navarre, à partir du XIIème siècle...Allons-nous le déchiffrer?

LURRALDE TASUNA **TERRITORIALITE**

Larunbata / Samedi
15 : 00 - 16 : 30

“Nola eraiki biharko EHa ?”

Nola eraiki biharko Euskal Herria, tokiko eta europako adibideetan oinarrituz, herri proiektuak bultzatuz kapitalismoari uko egiteko.

Hizlariak:

- Suediako Jak elkarteak : bankugintza eta finantziazioaren agintza herriaren esku ematen duena.
- Islandiako Alda elkarteak: Islandiaren iraultza krisi testuinguru batean zorra pagatzea errefusatzuz.
- Lekeitioko auzapezaren esperientzia: Herriak hitza eta agintza berreskuratzeko bidean...
- Kataluniako CASX elkarteak: Autofinantziazte sistema bat bultzatu kooperatiba integralekin.
- AMBES elkarteak: Tokiko moneta bat EH an

« Comment construire le Pays Basque de demain? »

Développer des projets populaires pour faire face au capitalisme : ex. d'économies et de politiques alternatives.

Les intervenants:

- Projet JAK, Suède: La réappropriation par le peuple d'un système bancaire et financier.
- l'Association Alda, Islande: La révolte islandaise face à la crise et le refus de payer la dette
- Maitane Larrauri Fraile, maire de Lekeitio: quand le peuple basque se réapproprie peu à peu la parole et le pouvoir...
- Projet CASX: mise en place d'un système d'autofinancement via des coopératives intégrales en Catalogne.
- Association AMBES: une monnaie locale pour EH: Expérience d'une économie alternative.



ERREGELU EZTABAIDA ETA ERAKUSKETA GUNEA

ELKARTEEN HERRIXKA VILLAGE ASSOCIATIF



Elkarteen herrixka: EH ren erakuslehioa: Tokiko ekoizle edo elkarteak gomitatzerakoan, EHZ-k herri alternatiben bozgoragailua izan nahi du.

Elkartrukaketaren ideiarekin, arlo ezberdinetako elkarteak ikusgai izanen dira: kirola, hezkuntza, euskara, laborantza, gazte borrokak, presoak...

Le village associatif: une fenêtre ouverte sur le Pays Basque: Assos locales, petits producteurs, collectifs de musique...: des alternatives locales qui construisent le Pays Basque.

Viens t'informer, t'enrichir, partager et échanger...

ZIKIROA



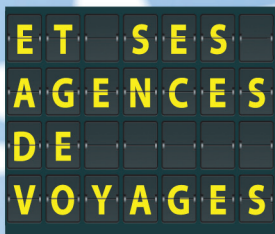
Aurten berriz ere EHLGk bertako produktu onekin egindako zikiro bat eskainiko du festibalakari: denak mahaira! Gainera kantuz aritzeko parada ezin hobea izango duzue.

Cette année encore, EHLG proposera un zikiro élaboré à partir de bons produits locaux: tous à table!



LE BASQUE BONDISSANT

Pour vos
Voyages
Séjours
Séminaires



en car



en train



en avion



en bateau



4 adresses pour mieux vous servir :

Bayonne : 05 59 46 19 31

Cambo-les-Bains : 05 59 29 21 11

Saint-Jean-de-Luz : 05 59 26 30 74

Tarnos : 05 59 26 25 87

Autocariste - Voyagiste - Autocars Grand Tourisme de 15 à 72 places

www.basque-bondissant.com



INFO PRAKTIKOAK INFOS PRATIQUES

LO EGITEKO POUR DORMIR



AKANPALEKUA

Zaindua, urrik izanen da.

Akanpalekuan bertan komunak, dufak, eta Heletako elkarteek prestaturiko gosaria hartzeko aukera izanen.

LO EGITEKO BESTE AUKERAK

Inguruko aterpetxe eta hotelak.

Xehetasunak: Heletako herriko etxea
05.59.37.61.65

LE CAMPING

Camping sécurisé et gratuit

Services sur place: sanitaires, douches, petits déjeuners (préparés par les associations d'Hélette).

AUTRES SOLUTIONS

Auberges et hôtels dans le secteur.

Renseignements: mairie d'Hélette

05.59.37.61.65

JAN ETA EDATEKO POUR BOIRE ET MANGER

Bertan, kalitatezko sukaldaritza :
lokiko produktuak, laborantza bi-
ologikotik zein bidezko merkataritzatik
eratorritakoak

JATEKOAK

Taloak, ogitartekoak, pintxoak,
entsaladak...

Heletako ostalariek hainbat plater konbinatu eskainiko dituzte.

Goiz guziz, gosariak proposatuak izanen dira akanpalekuan.

EDATEKOAK

Festibaleko ostatuak izanen dira gun
ezberdinetan + Heletako ostatuak plazan
Stand garagardo bereziekin: bob's beer,
akerbeltz eta garagardo biologiko bat!

Sur place, une restauration de qualité
avec des produits locaux et/ou issus de
l'agriculture biologique ou du commerce
équitable:

POUR MANGER

Talo, sandwiches, pintxo, salades...

Plats combinés proposés par les
restaurateurs d'Hélette

Petits déjeuners chauds chaque
matin au camping.

POUR BOIRE

Bars mis en place par le festival
sur l'ensemble du site + Bars des
commerçants d'Hélette sur la place
Stand « spécial bière »: Bières locales
et/ou bios à découvrir :Bob's beer,
Akerbeltz...

ETORTZEKO POUR VENIR



AUTOBUSEZ :

Autobusak: Bilbotik, Donostiatik, Iruñatik, Hendaiatik, Mauletik, Baionatik...

Ibilbideak eta erreserbak:

www.ehz-festibala.eu

www.voyages4a.com

AUTOKONPARTITZEA :

Baionatik : 20 minutu

Donostiatik : ordu bat

Bilbotik : bi ordu

Info gehio: <http://www.123envoiture.com>

Aparkalekua: Aparkaleku zaindua dohainik izanen da.

LABEL VIE GARRAIOAK

LABEL VIE garraio konpainiak bidaiak antolatuko ditu Heleta arte festibala

donboran. Baiona-Angelu-Miarritze zonaldeetik, 1 eta 8 pertsona artean. Erreserbatzeko: 06.25.76.97.69



BOULANGERIE - PATISserie
CARRERE B.

LE BOURG - 64640 HELETTE
05 59 37 62 15



EN BUS

Bus au départ de : Bayonne, Biarritz, Mauléon, Hendaye...

Réservations et renseignements:

www.ehz-festibala.eu

www.voyages4a.com

EN VOITURE :

Par A63, sortie 3 (Hasparren)

Depuis Bayonne (20min)

Depuis Pau (1h)

Depuis Bordeaux (2h)

Depuis Toulouse (2h30)

Covoiturage:

<http://www.123envoiture.com>

Stationnement: Parkings surveillés et gratuits

TRANSPORTS LABEL VIE

LABEL VIE proposera des voyages jusqu'à Hélette pendant le festival.

Départ du BAB : transfert de 1 à 8 personnes. Réservations au 06.25.76.97.69

HAUREN XOKOA COIN ENFANT

Aurten, haurren xokoa idekia izanen da Igandeko egunean zehar. Animazio, tailer pedagogiko, margo, puzgarri, zirko, joko... Haurrek ere beren festibala egin dezatela...

Le coin enfants sera ouvert cette année le dimanche. Animations, ateliers pédagogiques, maquillage... Pour que les enfants aussi fassent leur festival!



INFO PRAKTIKOAK

INFOS PRATIQUES

INGURUMENA

ENVIRONNEMENT

Bil ta Garbi-rekin elkarlanean, Brigada berdeek ingurumena zaintzearen aldeko sentsibilizazioa burutuko dute. Hori bultzatzeko, akanpalekuan zikin poltsak banatuko dira eta gune osoan zehar zaborren bereizketa sistema martxan ezarriko da.

Les Brigades vertes en partenariat avec Bil ta Garbi effectueront des sensibilisations au respect de l'environnement. Ainsi des distributions de sacs poubelles seront effectuées pour les campeurs de même qu'un tri des déchets au sein du site.

PREBENTZIOA

PRÉVENTION

Festibalean elkarte ugariak parte hartuko dute : ARIT, BIZIA (Munduko Medikuek), ANPAA, AIDES, GEHITU, LGP Biarritz... Hainbat prebentzio kanpaina burutuko dira beraiekin elkarlanean.

Des associations seront présentes sur le site du festival durant les 3 jours. Des campagnes de prévention seront donc réalisées en partenariat avec divers organismes: ARIT, BIZIA (Médecins du Monde), ANPAA, AIDES.



KASU!

ATTENTION!

- » Debekaturiko objektuak: berinezko botailak, alkoholdun edaridun botailak, kanetak edo latatak.
- » Legeari jarraiki, heldu batez lagundurik ez dauden 16 urtez beheitiko gazteei ez zaie gunean sartzea baimenduko.
- » Animaliak gunean debekatuak dira.
- » Kaleko salmenta debekatua da, gunean zein inguru hurbiletan
- » **Objet interdits:** bouteilles en verre, bouteilles d'alcools, canettes.
- » Conformément à la loi, les mineurs de **- de 16 ans** non accompagnés d'un adulte ne seront pas autorisés à entrer
- » **Les animaux** ne sont pas acceptés sur le site
- » **La vente ambulante** sera interdite sur le site et les abords immédiats

BANKUAK

POINT BANQUE

Bankuak: Heletako herrian ez dago kutzazain automatikorik. Dirua ateratzeko Hazparne (10 minutu) edo Donibane Garazira (15 minutu) joan beharko da.

Le village d'Hélette ne disposant pas de distributeurs de billets, le retrait d'argent pourra se faire sur Hazparne (10min) ou Garazi (15min).

EGITARRAUA PROGRAMME



OSTIRALA 29
VENDREDI 29

LARUNBATA 30
SAMEDI 30

IGANDEA 1
DIMANCHE 1

GIBELHERRI

PUBLIC ENEMY
GOJIRA
DANAKIL
WE ARE STANDARD
COBRA

SEPULTURA
THE BLOODY
BEETROOTS DJ SET
YOUSSOUPHA
17 HIPPIES
ESNE BELTZA

SUTAGAR
BEBE
RAGGASONIC
THE ABYSSINIANS

URBELTZETA

LISABO
MIYAVI
MOI MOI
ISLAIA
ANAI ARREBAK

THE MOORINGS
MATXURA
SLEEPERS
SOUTH CENTRAL

HK ET LES
SALTIMBANKS
VENDETTA
LAKET

ANTXARTETA

IF RENAUD WAS A PUNK
BILAU

RAP TOPAKETA
22IO
SARRAZIN

IPK PROD

PLAZA

ELEKTROTXXARANGA

DOCTEUR TROLL
SOS DANCE
LA FOC DAMIN
ORKRESTA
DANTZAZ
PRANA
BALSAMO

DOCTEUR TROLL
PRANA
BALSAMO
KUKAI
ARTZAIN XAKUR
TXAPELKETA

ITSASOA

MOBYDICK
BEHELAINO / SORGIN

MIREN GAZTANAGA
JOSUNE MONTON
ORCHESTRA CHAKARAKA

SENTIMORIK GABE
BEHELAINO / SORGIN

ERREGELU

PRESOAK ZUZENEAN
GAUALDIA

KONFERENTZIAK :
"SEXULITATEA"
"LURRALDE TASUNA"

ZIKIROA
ELKARTEEN HERRIXKA
LIBDUB

**PREZIOAK
TARIFS****AINTZINETIK
PREVENTE****BERTAN
SUR PLACE****OSTIRALA
VENDREDI****25€****28€****LARUNBATA
SAMEDI****25€****28€****IGANDEA
DIMANCHE****17€****20€****3 EGUNAK
LES 3 JOURS****50€****60€****SALPUNTUAK - POINTS DE VENTE****Baiona - Bayonne:** ELKAR Denda / Librairie ELKAR**Biarritze - Biarritz:** ATABAL gela / Salle l'ATABAL**Hendaia - Hendaye:** Bar KANTTU ostatua**Donibane Garazi - St Jean Pied de Port:** KUKUXKA**Donapaleu - St Palais:** PAGOLA**Hazparne - Hasparren:** Bar XURIA TEA ostatua**Maule - Mauléon:** "Café des Allées" Ostatua**Bilbo - Bilbao:** Kafe Antzokia / Hamaika Telebista**Donostia - San Sebastián:** DOKA Kafe Antzokia /

Hamaika Telebista

Internet / Tel. :<http://sarrerak.ehz-festibala.eu>

Fnac - Carrefour - Géant - 0 892 68 36 22 (0,34€/min)

www.fnac.com - Réseau TICKETNET : Auchan - Cora

Cultura - E. Leclerc - Virgin megastore

Le Progres - www.ticketnet.fr - 0 892 390 100 (0,34€ TTC/min)**XEHETASUNAK
RENSEIGNEMENTS**www.ehz-festibala.eu**0033(0)5.59.70.20.08**info@ehz-festibala.eu**EUSKAL PRESOAK
FESTIBALERAT**